

LA REVISTA AMERICANA (1909-1919)  
Y EL DIÁLOGO INTELECTUAL EN LATINOAMÉRICA

POR

RICARDO SOUZA DE CARVALHO

1. LAS REPÚBLICAS SE ENCUENTRAN

Somos da América e queremos ser americanos

*Manifesto Republicano* (Brasil, 1870)

A lo largo del siglo XIX, Brasil fue la única monarquía en medio de varias repúblicas de lengua española. Esto creó el mito de la paz del Imperio que contrastaba con la turbulencia política de las repúblicas hispanoamericanas, dominadas por las dictaduras de los caudillos. Era común la idea de que Brasil debía alejarse del ejemplo de los vecinos que amenazaría incluso la integridad del territorio nacional. La adopción de la República significaría seguir el camino de la fragmentación de la América española.

A pesar de esta tendencia al aislamiento, el Imperio brasileño se alió a Argentina y Uruguay en la Guerra de la Triple Alianza (1865-1870) para enfrentar a Paraguay. El contacto con los países vecinos determinó tanto el renacimiento del ideal republicano, como el surgimiento de un interés por las cuestiones americanas. El más importante escritor brasileño del siglo XIX, Machado de Assis (1839-1908), al comentar la poesía del chileno Guillermo Malta, sintetizó la imagen que de Hispanoamérica tenía Brasil en los siguientes términos:

A anarquia moral e material é também em alguns de seus países elemento adverso aos progressos literários; mas a dolorosa lição do tempo e das rebeliões meramente pessoais que tanta vez lhes perturbam a existência, não tardará que lhes aponte o caminho da liberdade, arrancando-os às ditaduras periódicas e estéreis. Causas históricas e constantes têm perpetuado o estado convulso daquelas sociedades, cuja emancipação foi uma escassa aurora entre duas noites de despotismo. (116-17)

En 1889, con la proclamación de la República, Brasil se iguala en el plano político a la naciones hispanoamericanas.<sup>1</sup> En el mismo año se realiza la primera Conferencia

---

<sup>1</sup> El historiador brasileño Oliveira Lima puso como epígrafe a su obra *O império brasileiro (1821-1889)* (1928) una curiosa declaración del presidente de Venezuela, Rojas Paul, al enterarse de la caída de la monarquía brasileña: “Se ha acabado la única República que existía en América: el Imperio del Brasil”.

Panamericana en Washington, en la que los Estados Unidos dan a conocer la política panamericanista reviviendo la declaración del presidente James Monroe de 1823: “América para los americanos”.

La joven República poco a poco se abre al continente. En 1899, el presidente argentino Julio A. Roca visita Brasil y, al año siguiente, Campos Sales es el primer presidente brasileño en viaje oficial a la Argentina. Forma parte de la comitiva el poeta Olavo Bilac (1865-1918), cuya obra empieza a circular en el medio intelectual argentino. Posteriormente, éste participa como Delegado de Brasil en la 4ª Conferencia Panamericana, que se realiza en Buenos Aires en el año 1910. Roberto Payró (1867-1928) traduce las novelas brasileñas *Inocência* de Visconde de Taunay (1843-1899), *Canaã* de Graça Aranha (1868-1931) y *Esau e Jacó* de Machado de Assis para la “Biblioteca” del periódico argentino *La Nación* (Veríssimo, *Cultura* 92).

En dicho período, a fines del siglo XIX y comienzos del XX, se procesa el encuentro e intercambio de las diversas nacionalidades de Latinoamérica con el propósito de crear un pensamiento y una literatura continentales; a través de congresos, correspondencia, periodismo, diplomacia, entre otras actividades, se produce lo que Susana Zanetti denominó un “fenómeno de religación”. A la publicación de obras hispanoamericanas de temática americanista como *Ariel* (1900) de José Enrique Rodó (1871-1917), *El porvenir de América Latina* (1910) de Manuel Ugarte, *La evolución social y política de Hispano América* (1911) de Rufino Blanco Fombona (1874-1944), y *La creación de un continente* (1913) de Francisco García Calderón, le corresponden por la parte brasileña, *A ilusão americana* (1893) de Eduardo Prado (1860-1901), *A América Latina* (1905) de Manoel Bonfim (1868-1932) y la réplica de Sílvia Romero (1851-1914), *A América Latina (Análise do livro de igual título do dr. Manoel Bonfim)* (1906), y también, *Pan-americanismo* (1907) de Oliveira Lima (1867-1928). Además de los libros, se editan, desde París, revistas “encaradas como proyectos y proyecciones de la literatura y la cultura continental: *Mundial Magazine* (1911-1914), dirigida por Darío, la *Revista de América* (1912-1914) de Francisco García Calderón y la *Revue Sud-Américaine* bajo la dirección de Lugones.” (Zanetti 526).<sup>2</sup>

Sin embargo, Zanetti resalta que esa “perspectiva es hispanoamericana: los vínculos con Brasil son aún escasos”. Se establece una compleja relación entre, por un lado, una Latinoamérica que elimina a Brasil del mapa y, por el otro, un Brasil que no se siente parte de Latinoamérica.

---

<sup>2</sup> Sobre estos periódicos, el brasileño José Veríssimo registra en el artículo “Perspectivas da América Latina” de 1912: “Ajudando o conhecimento e divulgação da América Latina na Europa, existem ali periódicos que honram a inteligência latino-americana, como o *Mundial*, cujo diretor é Ruben Darío, ‘o mestre reconhecido da nova poesia e um dos maiores líricos de todos os tempos da língua espanhola’, segundo conceitua F. Garcia Calderón, e *La Revista de América*, recentemente aparecida em París, dirigida por este mesmo sr. Calderón, e onde colaboram escritores brasileiros” (32).

## 2. DIPLOMÁTICOS ESCRITORES

Sempre fizeram boa união diplomacia e letras.  
*José Veríssimo*, "Diplomatas e escritores brasileiros"  
 (1904)

La diplomacia estimula el acercamiento entre los hombres de letras brasileños e hispanoamericanos. Los diplomáticos son a la vez intelectuales que escriben sobre el país donde trabajan e intercambian libros y periódicos. El argentino Martín García Merou publica *El Brasil intelectual* (1900) después de desempeñarse como diplomático en el país.<sup>3</sup> El historiador brasileño Oliveira Lima, ministro plenipotenciario en Venezuela entre 1904 y 1906, remite a Brasil una serie de artículos para el periódico *O Estado de S. Paulo* sobre este país y sobre Hispanoamérica.<sup>4</sup> Euclides da Cunha (1866-1909), que participa de la comisión para la definición de los límites con Perú, en carta del 15 de agosto de 1907, le envía y le pide obras a Domício da Gama (1862-1925) que está representando a Brasil en Lima: "Com esta carta mando um volume dos *Sertões* para a Biblioteca de Lima; e ulteriormente irão os livros de outros autores. Se não te causar muito trabalho, peço-te que me mandes o que aí houver acerca de modernas indagações históricas e geográficas do Peru; folhetos, ou livros" (336). José Veríssimo (1857-1916), que escribe artículos sobre literatura hispanoamericana en las primeras décadas del siglo xx, recibe de las manos del diplomático Ramón Lara Castro la *Revista del Paraguay*, de la cual es uno de los fundadores (109).

## 3. EL BARÓN Y SU REVISTA

Não sei de mais elevada política do que essa de aproximação dos espíritos na América Latina. No dia em que nos conhecermos bem e as nossas inteligências se entrelaçarem, não haverá surpresas políticas que nos precipitem na guerra .  
*Carta de Euclides da Cunha a Agustín Vedia* (octubre, 1908)

Entre 1902 y 1912, el Barón de Rio Branco (1845-1912), como Ministro de Relaciones Exteriores de Brasil, logra resolver las tensas cuestiones fronterizas con las naciones vecinas, configurando el mapa actual del país. Proclama el discurso panamericanista y articula el diálogo con los países del continente. En 1909 idea el

<sup>3</sup> En Brasil, escriben sobre García Merou: Taunay; Araripe Jr. y Veríssimo.

<sup>4</sup> Los artículos formarán la obra de publicación póstuma *Impressões da América Espanhola (1904-1906)*. En ocasión de su nombramiento para el cargo en Caracas, cuando quería ir a París o Londres, Euclides da Cunha intenta consolar a Oliveira Lima en carta del 1 de setiembre de 1904: "a Venezuela é talvez a parte mais intelectual de toda a América Latina. Há, pelo menos, ali, uns poetas extraordinários, e de Estrada Palma, conservo ainda a impressão dos versos maravilhosos. De lá virão as suas cartas para o Estado, que as receberá festivamente" (227).

proyecto conocido como ABC o *Tratado de cordial inteligência política e de arbitramento entre os Estados Unidos do Brasil, a República do Chile e a República Argentina*.

Rio Branco reúne a su alrededor a los mayores intelectuales brasileños de la época y promueve a muchos de ellos en la carrera diplomática. Desde Río de Janeiro, uniendo la diplomacia y las letras, auspicia la *Revista Americana*, fundada por su secretario Araujo Jorge, en octubre de 1909. Según las palabras del editorial del primer número, el periódico “trabalhará pela aproximação política, pelo congraçamento intelectual, pelo engrandecimento moral das nações americanas” (1). Se trata de una revista bilingüe, en portugués y español, que agrupa a intelectuales brasileños e hispanoamericanos.

La circulación del periódico pretende ser mensual, pero durante diez años sólo se publican setenta y siete números debido a varias interrupciones. Hay representantes para suscripciones en cuatro capitales hispanoamericanas: Montevideo, Buenos Aires, Santiago de Chile y Lima. Los diplomáticos brasileños o aquellos que trabajaban en Río de Janeiro probablemente llevaban en sus valijas ejemplares de la *Revista Americana* hacia otros países del continente.

Además de la obligatoria presencia brasileña, muchos de los colaboradores hispanoamericanos provienen de los países del Cono Sur, sobre todo de Argentina, por ser el espacio privilegiado de la política exterior de Rio Branco. Sin embargo, también encontramos colaboradores de otras nacionalidades, como el peruano Carlos Wiese, con el estudio “Civilización preincaica” y el mexicano Ernesto A. Gurmán cuyo trabajo versa sobre “Los nuevos poetas de México”.

La tapa muestra la multiplicidad de los asuntos del periódico: *Ciencias-Artes-Letras-Política-Filosofía-Historia-Religiones*. En realidad, la historia es el eje central de la *Revista Americana*, que evita polémicos asuntos contemporáneos.

Por lo tanto, la *Revista Americana* se vuelve el vehículo ideal para la cancillería continental al imponerse como una publicación cultural de relevancia. Por un lado, su modelo internacional es la *Revue de Deux Mondes*, referencia decisiva en Latinoamérica,<sup>5</sup> y por otro implica la continuación de dos significativos periódicos culturales de Brasil en el siglo XIX: la *Revista do Instituto Histórico e Geográfico Brasileiro*, fundada en 1836, y la *Revista Brasileira*, cuya tercera fase (1895-1898) fue dirigida por José Veríssimo.

En el terreno de la literatura, la poesía aparece en todos los números. En general, los poetas brasileños siguen los preceptos del Parnasianismo, mientras que de Hispanoamérica se hacen presentes poetas del Modernismo, como la uruguaya María Eugenia Vaz Ferreira. Sin embargo, los largos estudios que sofocan a la poesía, una especie de apéndice del número, y la escasa ficción, confirman el carácter “académico” del periódico.

---

<sup>5</sup> “Un día en cierto número de ciudades latinoamericanas aparecieron los clubes de estilo inglés. Clubes con salones para estar, amueblados con cómodos sillones, salas de lectura con pocos libros, en cambio, muchos periódicos y revistas - la *Revue de Deux Mondes*, sobre todo” (Romero 285). El diplomático-escritor Oliveira Lima ratifica la importancia del periódico francés: “repositório no qual, apesar dos fáceis doestos dos *snobs*, continua encontrar-se a nota literária do dia, o eco nítido de todas as transformações mentais do século” (“O romance...” 39).

## 4. ENCRUCIJADAS: ENTRE AMÉRICA Y EUROPA, ENTRE LATINOAMÉRICA Y ESTADOS UNIDOS

Eu bem sei que, em matéria de arte, não podemos oferecer-vos moldes. Sempre que houverdes de dirigir vossas preocupações por coisas intelectuais, não será para o Brasil que se estenderão vossas vistas, gravitareis como nós para os centros planetários de cultura, para Londres, Paris ou Berlim. Mas não haverá esperança de nos conhecermos literariamente, quando não seja por motivo de ordem política, pelo menos por este impulso de movimento cosmopolita para o novo ou para o estranho.

Sacrificai à deliciosa curiosidade. Recordai que somos, como os japoneses ou os escandinavos, os exóticos.

*Graça Aranha*, “La literatura actual en Brazil”

La *Revista Americana* es a la vez “panamericanista” y “brasileña” al publicar la “Ode continental” del poeta peruano José Santos Chocano y el poema a la “Pátria” del “príncipe de los poetas brasileños” Olavo Bilac.

El periódico plantea los “Problemas de nuestra América” a través del estudio del dominicano Max Henríquez Ureña que compara los libros *Nuestra América* de Carlos Octavio Bunge y *Ariel* de José Enrique Rodó. Sin embargo, en tiempos de valoración de los nacionalismos, la *Revista Americana* destaca a los colaboradores que escriben sobre sus países natales, posibilitando el mutuo conocimiento entre los latinoamericanos. Algunas veces forman grandes paneles de carácter biográfico y/o histórico, atravesando muchos números de la revista, como la “Historia de la literatura argentina” de Enrique García Velloso (1880-1938), que aparece entre enero de 1911 y diciembre de 1913, y la “Biografía de José da Silva Paranhos (Visconde do Rio Branco)” escrita por su hijo el Barón de Rio Branco, que se publica entre diciembre de 1916 y julio de 1918.

En el “Ensayo sobre el modernismo literal en América”, el venezolano Rufino Blanco Fombona,<sup>6</sup> tras analizar los defectos de la poesía latinoamericana, “rapiñera y colorista, pasiva y melancólica, arrogante y elocuente”, elogia al autor de la “Ode continental”: “Solo uno de nuestros poetas modernistas, uno de los menos leídos o eruditos, antípoda de todo artificialismo, único en esto, como es único en el saber y expresar la naturaleza de América—José Santos Chocano—es de una exuberancia, de una elocuencia profundamente instintivas y raciales” (210). Y lo contrapone al poeta nicaragüense Rubén Darío (1867-1916): “Cuando uno lee a este poeta, después de los preciosismos y parisienismos de Darío, por ejemplo, entran ganas de gritar: ¡Viva la patria!”. Creciendo en su exaltación, Blanco Fombona lanza la palabra de orden: “¡Abajo el exotismo! El enemigo es París. ¡Muera París!” (211).

<sup>6</sup> La novela de Rufino Fombona, *El hombre de hierro* (1907), fue comentada por dos intelectuales brasileños: Oliveira Lima (“Duas novelas hispano-americanas”, *Impressões* 198-206), amigo del escritor venezolano cuando representó a Brasil en Caracas, y José Veríssimo (“Letras venezolanas”, *Cultura, Literatura e política* 97-102).

Sin exageraciones nacionalistas, José Veríssimo denuncia el fuerte vínculo europeo de intelectuales latinoamericanos como Rufino Blanco Fombona, en un pasaje del artículo “Perspectivas da América Latina”, publicado en el periódico *O Imparcial* de Río de Janeiro en 1912, reproducido en *Cultura, literatura e política*:

Os seus autores, porém, e não sei se isso os não desmerece como pensadores latino-americanos, intelectualmente são todos ou quase todos produtos exclusivamente europeus. Formaram-se mentalmente na Europa, escrevem na Europa, publicam-se na Europa. Apenas são americanos de nascimento, porventura de estirpe e mormente de vontade. Esta, porém, não lhes dá para o serem com todos os constrangimentos, percalços e decepções que o americanismo *in situ* comporta. E esta é justamente a fraqueza do seu latino-americanismo longínquo. Aliás não lho exprobo, antes de todo o coração lho invejo. Estou mesmo certo que comigo lho inveja boa parte dos intelectuais meus patricios. O fato, porém, parece-me notável por significativo da íntima desconformidade dos espíritos liberais latino-americanos com o seu meio nativo. (33)

El periódico del Barón de Rio Branco prefiere no publicar artículos de Veríssimo con el enfoque crítico de “Perspectivas da América Latina”, sino trabajos del consagrado crítico e historiador de la literatura, como “A evolução literária do Brasil”: un cuadro más de la joven República para el continente.

Las tensiones entre nacionalismo y cosmopolitismo de los intelectuales latinoamericanos, que pasaron de las ex-metrópolis ibéricas a la fascinación por París, encuentran a un nuevo personaje: los Estados Unidos. La *Revista Americana*, que casi podríamos llamarla *Revista Latinoamericana* por no contar con colaboradores norteamericanos, trata sobre los Estados Unidos principalmente con relación a los temas del panamericismo, como la Doctrina Monroe. Los cuatro números de 1915 del periódico presentan en la tapa a dos mujeres que surgen de un mapa del continente americano, en el norte y en el sur, queriendo darse las manos. No obstante, las diferencias se hacen sentir entre las dos Américas, como muestran los artículos de Alberto Nin Frías, “Comparaciones entre los Estados Unidos y la América Latina”, y de Oliveira Lima, “América Latina e América Inglesa ou a Evolução Brasileira comparada à Hispano-Americana e com a Anglo-Americana”. Buscando un nuevo modelo, el latinoamericano se sorprende ante los Estados Unidos; como sostiene Nin Frías: “El sudamericano acostumbrado a la vida patriarcal de nuestra feliz sociedad acaba por sentirse anonadado entre oleadas de gentíos, que se renuevan sin cesar, venidos de los cuatros puntos cardinales de esta nueva Europa” (222).

La *Revista Americana* a veces da voz a la admiración de Joaquim Nabuco (1849-1910) –uno de los intelectuales brasileños más destacables del siglo XIX, y diplomático en Washington en sus últimos años de vida– que proclama en una conferencia el acercamiento entre las dos Américas; en otras oportunidades, el periódico cede espacio al recelo de un Jacinto López que analiza “La intervención armada de los Estados Unidos en la República Dominicana”.

## 5. ENCUENTROS LATINOAMERICANOS

Antójaseme buena labor esta de darnos a conocer  
recíprocamente entre brasileiros e hispanoamericanos.  
*José Santos Chocano* (24 de junio de 1909)

En 1906, Rubén Darío participa como secretario de la delegación de Nicaragua en la 3ª Conferencia Panamericana de Río de Janeiro. En ese momento, escribe el poema “Salutación al águila”, eufórico testimonio de la creciente influencia de los Estados Unidos en el continente:

Águila, existe el Cóndor. Es tu hermano en las grandes alturas.  
Los Andes le conocen y saben, como tú, mira al Sol.  
*May this grand Union have no end*, dice el poeta.  
Puedan ambos juntarse, en plenitud de concordia y esfuerzo. (313)

La cita, que también se vuelve epígrafe del poema, es del diplomático-poeta brasileño Fontoura Xavier (1856-1922), que ha publicado algunos poemas en inglés. En su elección, Darío sintomáticamente valora la poderosa lengua “panamericanista” y olvida la solitaria lengua portuguesa.

Fontoura Xavier representó a Brasil en varios países del continente, como Argentina, Guatemala, e incluso los Estados Unidos, lo que le deja profundas impresiones expresadas, por ejemplo, en el poema “As cataratas do Niágara”, incluido en su obra *Opalos* (1884). García Merou lo presenta al público hispánico en *El Brasil intelectual* (1900) como “uno de los libros más sugestivos de la literatura brasilera contemporánea, la revelación más clara de un talento refinado y original.”(408). Traduce al español –el título sugestivamente es vertido al inglés como “The Bald headed eagle”– un poema de 1890 en el que Fontoura Xavier a través del símbolo del águila revela, como haría Rubén Darío, el deseo del predominio de los Estados Unidos en Latinoamérica:

Para abrigar contigo mi pabellón guerrero,  
¡Águila! Quién me diera tenerte soberana,  
Surcando en las borrascas el cielo del Crucero,  
Y emperatriz del Mundo, Águila Americana. (410)

Darío dedica el poema “Balada de la bella niña del Brasil” a Ana Margarida, hija de Fontoura Xavier, publicado en la *Revista Americana* en 1912, durante su segunda visita a Brasil, y luego incluido en *Canto a la Argentina y otros poemas* (1914). Alude a los primeros versos de la “Canção do exílio” –“Minha terra tem palmeiras, Onde canta o Sabiá”, himno poético de Brasil del escritor romántico Gonçalves Dias (1823-1864):

Existe un mágico Eldorado  
en donde Amor de rey está,  
donde hay Tijuca y Corcovado  
y donde canta el sabiá. (641)

La *Revista Americana* divulga un importante intercambio literario entre Brasil e Hispanoamérica: el prólogo de la traducción al español que José Santos Chocano hizo de *Opalos* de Fontoura Xavier. El poeta de *Alma América* empieza recordando el epígrafe del poema de Darío y un encuentro en Guatemala, probablemente alrededor de 1909, cuando funda la revista *La Prensa*:

Cuando Rubén Darío enarboló, como epígrafe de sus hexámetros al Águila norteamericana, el primer verso del canto a la misma que, en años anteriores, diera a los públicos latinos el poeta brasileiro Fontoura Xavier, no podía imaginarse que, andando yo y el tiempo, en tierras de Centroamérica, vendrían mi diestra a estrechar la del noble compañero y su libro de versos a ajustarse bajo mi pluma de traductor. (“Prólogo” 341)

De Fontoura Xavier le llama la atención el diplomático que convive con el poeta: “Firmar un alegato, estipular un tratado, plantear una idea de Gobierno, celebrar una transacción económica y entre los folios caligráficos de las documentaciones deslizar los pétalos sueltos de una poesía sincera, es vivir la verdad de la vida, sentirse pleno y producirse íntegro, abarcando zodiacalmente el giro incesante del mundo moderno” (342). Así como la *Revista Americana* orquesta anhelos nacionalistas y cosmopolistas, Chocano los reconoce como formadores de la poesía del autor de *Opalos*: “La producción de este poeta brasileiro corresponde, naturalmente, a los medios en que ha desenvuelto su vida: la patria y Europa. En cierto aspecto de su producción se denota el ambiente nativo; en otro, la influencia de las civilizaciones refinadas: es la suya, a veces, poesía de temperamento; y otras, poesía de cultura” (342).

Entre el diplomático y el poeta, Fontoura Xavier elige al primero para la *Revista Americana* con el estudio “A história da diplomacia européia pelo antigo embaixador D. J. Hill”. El interés de escritores hispanoamericanos por la literatura brasileña se repetirá pocas veces. Rubén Darío y José Santos Chocano como poetas viajeros acaban encontrando a un diplomático-poeta brasileño. La mayoría ignora las obras escritas en portugués. Mientras tanto, Brasil posee una tradición de intelectuales que se han interesado por la literatura hispanoamericana, que empieza con José Veríssimo y sigue en el siglo xx con Mário de Andrade, Manuel Bandeira y Brito Broca (Schwartz 185-200).

## 6. DESENCUENTROS LATINOAMERICANOS

Este nome de Paraguai desperta, nos brasileiros do meu tempo, recordações de sentimentos que, se foram tristes e penosas, não conservaram nenhum amargor de raiva ou animadversão contra o povo que com tão estupenda valentia contra nós combateu de 1865 a 1870.

*José Veríssimo*, “Letras paraguaias” (2 de mayo de 1914)

En el último número de la *Revista Americana*, aparecido en 1919, asistimos a un diálogo más entre Brasil e Hispanoamérica. El capitán brasileño José Leite da Costa



Sobrinho en “Guerra do Paraguai (pela verdade histórica)” discute dos artículos de Juan Emiliano O’Leary (1879-1969) publicados en el periódico paraguayo *Patria* que tratan de supuestas crueldades de la tropa liderada por el Conde d’Eu. Costa Sobrinho se presenta como “testemunha contemporânea, presencial, e muitíssimas vezes ocular, e coparticipante nos acontecimentos” (60) del conflicto de 1865-1870. En cuanto a Juan Emiliano O’Leary, además de diputado, según el brasileño, es “poeta inspirado” e “historiador nacionalista” (60). Fue miembro de la promoción de escritores de 1900 que en Paraguay transformó la figura del dictador Solano López en héroe, sinónimo de la nacionalidad de un país que renacía de la catástrofe de la guerra. En ese mismo año de 1919 el historiador publica *Nuestra epopeya*.

Siguiendo la tradición de la historia oficial brasileña, Costa Sobrinho considera a Solano López “o mais feroz déspota, tirano sanguinário que o mundo já viu, fratricida, que por pouco teria sido também matricida” (60) y “alma de fera encarnada num corpo humano” (63). Califica como “descrição tragi-horrendi-poeti-romântica” (61) el artículo de O’Leary sobre el asesinato del teniente coronel Pablo Caballero el 12 de agosto de 1869. Transcribe un trozo del texto en español y entre paréntesis hace irónicos comentarios en portugués:

Ved cómo habla (o Conde d’Eu) con uno de sus ayudantes. Da una orden, una larga orden, gesticulando y moviendo los brazos con rabia (O Conde d’Eu era um homem de uma calma, de uma tranqüilidade de gestos, ainda mesmo nos transes mais difíceis, mais desesperados, como jamais conheci).

La orden va a cumplirse.

Ahí viene el comandante Caballero. Viene, sereno y altivo, en medio de sus verdugos. Le han ordenado que diga que se rinde, si no quiere morir (Como render-se um homem que já vinha no meio de seus verdugos, por consequência preso?! Rende-se, ou não, quem está solto, embora cercado; mas nunca depois de se achar no meio dos seus verdugos, e por consequência prisioneiro).

Pero esa palabra no pronuncia un jefe paraguayo (como ignora a história daquela guerra o ilustre *historiador?*).

Ante su negativa, empieza el martirio de acuerdo con las instrucciones terminantes del Príncipe.

Frente a la cruz de la Iglesia hay un montón de mochilas. Ved cómo lo acuestan a Caballero, cómo lo atan de pies y manos a las ruedas de los cañones y cómo lo tiran hasta quedar suspendido en el aire (Leia-se com atenção!).

¡Es el suplicio de Tupac Amarú!

Esa que llega es la esposa del héroe. Ha sido llamada para que presencie el martirio de su infortunado compañero.

¡Ved cómo le azotan sin piedad!

Le han vuelto a intimar que se declare rendido. ¡Su respuesta es la misma!

Y sigue el tormento.

Pero ya es tiempo de que concluya.

Un soldado se aproxima, esgrimiendo un feloso puñal (veja-se bem, não é um instrumento cortante – faca, espada, etc. é um instrumento perfurante – punhal), y, con la habilidad de un profesional (isto é, de um PARAGUAY) cercena la cabeza del comandante de Piribebuy que rueda a los pies de su mujer!” (PUÑAL, m., *arma ofensiva que sólo hiere*

*de punta*, diz o dicionário espanhol; e foi com este instrumento que o Sr. O'Leary diz que o soldado *cerceou* a cabeça do comandante de Piribebuí, que rodou aos pés de sua esposa. Que habilidade! Assim só paraguaio lopista). (61-62)

La *Revista Americana* reflejó los variados nacionalismos de Latinoamérica sin confrontarlos, pero en el último número el nacionalismo brasileño se enfrenta al nacionalismo paraguay. El discurso panamericanista, el ideal de la diplomacia de Rio Branco, que lo acerca a Rubén Darío, José Santos Chocano y Fontoura Xavier, desaparece cuando la Guerra de la Triple Alianza está en discusión entre un militar brasileño y un intelectual paraguayo.

Ejemplo único en su período, la *Revista Americana*, aunque haya seguido los principios de la diplomacia brasileña, expuso un panel de la intelectualidad latinoamericana de comienzos del siglo xx y un esfuerzo para un primer diálogo entre Brasil e Hispanoamérica.

#### BIBLIOGRAFÍA

- Araripe Júnior, Tristão de Alencar. "Don Martín García Merou (perfil literário)". *Obra crítica de Araripe Júnior*. Vol. 3. Rio de Janeiro: Ministerio da Educação e Cultura, 1958-70. 21-61.
- \_\_\_\_\_. "O Brasil intelectual". *Obra crítica de Araripe Júnior*. Vol. 3. Rio de Janeiro: Ministerio da Educação e Cultura, 1958-70. 497-502.
- Bilac, Olavo. "Pátria". *Revista Americana* 5/1 (Rio de Janeiro, 1915): 5.
- Blanco Fombona, Rufino. "Ensayo sobre el modernismo literal en América". *Revista Americana* 4/7-8 (Rio de Janeiro, 1913): 204-19.
- Candido, Antonio. "Os brasileiros e a nossa América". *Recortes*. São Paulo: Companhia das Letras, 1993.
- Chocano, José Santos. "Ode continental". *Revista Americana* 6/6 (Rio de Janeiro, 1917): 58-66.
- \_\_\_\_\_. "Prólogo. Para la traducción castellana de los *Opalos* de Fontoura Xavier". *Revista Americana* 2/2 (Rio de Janeiro, 1911): 341-44. Volumen publicado en 1914.
- Cunha, Euclides da. *Correspondência de Euclides da Cunha*. Walnice Nogueira Galvão y Oswaldo Galotti, org. São Paulo: EDUSP, 1997.
- Darío, Rubén. *El canto errante. Poesía*. 2ª edición. Caracas: Ayacucho, 1985.
- \_\_\_\_\_. "Balada de la bella niña del Brasil". *Revista Americana* 3/5-6 (1912): 641-42.
- Dimas, Antonio. "A encruzilhada do fim do século". *América Latina: palavra, literatura e cultura*. v. 2. *Emancipação do discurso*. Ana Pizarro, org. São Paulo: Memorial da América Latina/ Unicamp, 1994.
- Doratioto, Francisco Fernando M. "A construção de um mito". *Mais! Folha de São Paulo* (São Paulo, 9-11-1997): 5.
- Fontoura Xavier. *Opalos*. Rio de Janeiro: Gráfica Sauer, 1928. 4º ed.
- \_\_\_\_\_. "A história da diplomacia européia pelo antigo embaixador D. J. Hill". *Revista Americana* 3/3 (Rio de Janeiro, 1917): 185-99.
- García Merou, Martín. *El Brasil intelectual. Impresiones y notas literarias*. Buenos Aires: Félix Lajouane, 1900.

- Graça Aranha. "La literatura actual en Brazil". *Revista Brasileira* 13/4 (Rio de Janeiro, 1898): 181-213.
- Gusmán, Ernesto A. "Los nuevos poetas de México". *Revista Americana* 7/3 (Rio de Janeiro, 1917): 81-92.
- Henríquez Ureña, Max. "Problemas de nuestra América". *Revista Americana* 7/5-6 (Rio de Janeiro, 1918): 61-63.
- Leite da Costa Sobrinho, José. "Guerra do Paraguai (pela verdade histórica)". *Revista Americana* 9/1 (Rio de Janeiro, 1919): 60-66.
- Lins, Álvaro. *Rio-Branco*. 2ª ed. São Paulo: Companhia Editora Nacional, 1965.
- López, Jacinto. "La intervención armada de los Estados Unidos en la República Dominicana". *Revista Americana* 6/8 (Rio de Janeiro, 1917): 140-60.
- Machado de Assis, Joaquim Maria. "Un cuento endemoniado e La mujer misteriosa por Guilherme Malta". *Crítica literária*. São Paulo: Editora Mérito, 1962.
- Nabuco, Joaquim. "A aproximação das duas Américas". *Revista Americana* 1/8 (Rio de Janeiro, 1910): 173-81.
- Needell, Jeffrey D. *Belle Époque Tropical*. Celso Nogueira, trad. São Paulo, Companhia das Letras, 1993.
- Nin Frías, Alberto. "Comparaciones entre los Estados Unidos y la América Latina". *Revista Americana* 1/8 (Rio de Janeiro, 1910): 222-28.
- Oliveira Lima. "América Latina e América Inglesa ou a Evolução Brasileira comparada à Hispano-Americana e com a Anglo-Americana". *Revista Americana* 4/10-12 (Rio de Janeiro, 1913): 1-21.
- \_\_\_\_\_. "O romance francês em 1895". *Revista Brasileira* 2/25 (Rio de Janeiro, enero 1896): 39.
- \_\_\_\_\_. *O império brasileiro (1821-1889)*. [1928]. Belo Horizonte: Itatiaia/São Paulo: Edusp, 1989.
- \_\_\_\_\_. *Impressões da América Espanhola (1904-1906)*. Manoel da Silveira Cardozo, ed. Rio de Janeiro: José Olympio, 1953.
- Rama, Ángel. "La modernización literaria latinoamericana (1870-1910)". *La crítica de la cultura en América Latina*. Caracas: Ayacucho, 1985.
- Romero, José Luis. *Latinoamérica: las ciudades y las ideas*. México: Siglo XXI, 1976.
- Ribeiro Júnior, José. "O Brasil monárquico em face das repúblicas americanas". *Brasil em perspectiva*. Carlos Guilherme Mota, org. São Paulo: Bertrand, 1995. 20ª ed.
- Schwartz, Jorge. "Abaixo Tordesilhas!" *Estudos Avançados* 7/17 (São Paulo, 1993): 185-200.
- Sodré, Nelson Werneck. *História da imprensa no Brasil*. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 1966.
- Taunay, Visconde de. "Um literato argentino - D.M.G. Merou". *Revista Brasileira* 1 (Rio de Janeiro, 1895): 280-89 y 7 (1895): 32-41.
- Vaz Ferreira, María Eugenia. "Invicta". *Revista Americana* 1/8 (Rio de Janeiro, 1910): 281-83.
- Veríssimo, José. *Cultura, literatura e política na América Latina*. João Alexandre Barbosa, ed. São Paulo: Editora Brasiliense, 1986.

- \_\_\_\_\_ “Diplomatas e escritores brasileiro”. *Kosmos* 3 (Rio de Janeiro, 1904).
- \_\_\_\_\_ “A evolução literária do Brasil”. *Revista Americana* 4/5-6 (Rio de Janeiro, 1913): 270-82.
- \_\_\_\_\_ “O Sr. García Mérou e o Brasil intelectual”. *Estudos de literatura brasileira*. 3ª serie. Belo Horizonte: Itatiaia, 1977. 113-20.
- \_\_\_\_\_ “Letras paraguaias”. *Cultura, literatura e política na América Latina*. João Alexandre Barbosa, ed. São Paulo: Editora Brasiliense, 1986.
- Wiese, Carlos. “Civilización preincaica”. *Revista Americana* 1/7 (Rio de Janeiro, 1910): 53-63.
- Zanetti, Susana. “Modernidad y religación: una perspectiva continental (1880-1916)”. *América Latina: palavra, literatura e cultura*. v. 2. *Emancipação do discurso*. Ana Pizarro, org. São Paulo: Memorial da América Latina/Unicamp, 1994. 489-534.